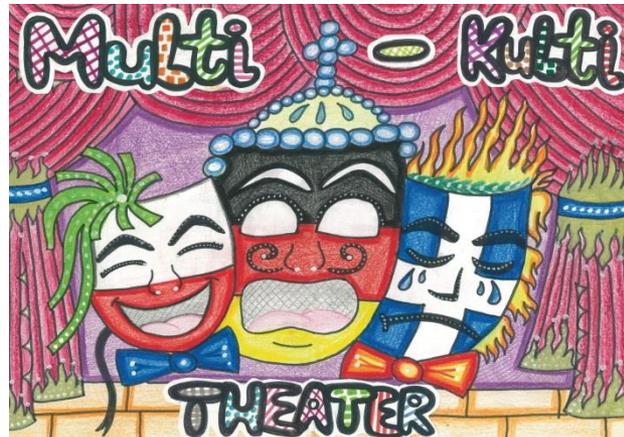


3. Didaktik - Tagung
„Handeln in der Fremdsprache“
Thessaloniki, 6. Juni 2015

"Multi-Kulti Theater": Eine AG im Rahmen des eTwinning Programms und der PASCH Initiative



Vassoula Makri, Goethe-Institut Thessaloniki, PASCH
Maria ChatziGIossi, ΠΕ07,
Experimentelles Gymnasium der Universität Mazedonien



Was ist eine AG an öffentlichen Schulen?

- **Eine AG** ist eine Arbeitsgemeinschaft , die mit verschiedener Thematik zu tun hat und an allen öffentlichen Schulen durchgeführt werden kann:
- **Thematik:**
 - ✓ Über die Kultur
 - ✓ Über die Umwelterziehung
 - ✓ Über die Erziehung der Gesundheit
 - ✓ Über die beruflichen Laufbahn der Schüler
- **Dauer der AG:** ein Schuljahr, d.h. 7 Monate
- **Teilnehmer:** aus einer Schulklasse,
aus verschiedenen Schulklassen der Schule oder/und
aus verschiedenen Ländern
- **Die AG belegen die Schüler freiwillig!**

Was ist die Multi-Kulti Theater-AG?

- Das war ein Kulturprojekt , an dem Schüler aus zwei europäischen Ländern teilgenommen haben, die Deutsch als Kommunikationssprache verwendet haben.
- Die Multi-Kulti Theater-AG ist die Fortsetzung der Multi-Kulti Café-AG, die im letzten Schuljahr im Rahmen des europäischen Programms eTwinning durchgeführt wurde.
- Die Multi-Kulti Theater-AG wurde auch durch die PASCH-Initiative unterstützt.



Was ist eTwinning?

Das Netzwerk für Schulen in Europa

Die kostenlose und sichere Plattform für Lehrkräfte in Europa, um Kontakte zu knüpfen, Kooperationsprojekte zu entwickeln und Ideen auszutauschen

311363 Lehrer · 41249 Projekte · 140674 Schulen

- **eTwinning ist eine Gemeinschaft für Schulen in Europa**
 - eTwinning wurde 2005 als Hauptaktion des **eLearning Programms** der Europäischen Kommission gestartet und ist seit 2014 fest in **Erasmus+** integriert.
 - Sie bietet jedem, der in einer Schule in einem europäischen Land arbeitet, eine **Plattform** um zu kommunizieren, kooperieren, Projekte zu entwickeln und sich auszutauschen.
 - Die eTwinning-Aktion fördert Schulpartnerschaften in Europa durch den Einsatz von **Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT)**.
 - Das **eTwinning-Portal** (www.etwinning.net) ist in 26 Sprachen verfügbar.

http://www.etwinning.net/de/pub/discover/what_is_etwinning.htm

Was ist PASCH-Initiative?



- PASCH steht für die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“.
- Sie vernetzt weltweit mehr als 1.700 Schulen, an denen Deutsch einen besonders hohen Stellenwert hat.
- Das Goethe-Institut unterstützt die von ihm betreuten PASCH-Schulen darin, Deutsch als Schulfach auszubauen.
- Das Goethe-Institut Thessaloniki hat im Rahmen der Initiative Frau Makri als Spielleiterin der Multi-Kulti Theater-AG entsandt.

<http://www.goethe.de/ins/gr/de/lp/lhr/pas.html>

Multi-Kulti Theater-AG: Projektdetails

Partnerländer-Schulen:

- ✓ School Icon Gimnazjum nr 11 (Częstochowa, Polen)
- ✓ Experimentelles Gymnasium der Universität Mazedonien (PAMAK) (Thessaloniki, Griechenland)

Mitarbeiterinnen:

- ✓ Malgorzata Czech, Deutschlehrerin, Polen
- ✓ Ania Zienkiewicz, Theatererzieherin-Spielleiterin, Polen
- ✓ Maria Chatzigiossi, Deutschlehrerin, Griechenland
- ✓ Vassoula Makri, PASCH-Deutschlehrerin, Spielleiterin, Griechenland

Arbeitssprache: Deutsch – Griechisch – Polnisch

Niveau: A1-A2

Dauer: 7 Monate, **Dauer jeder Sitzung:** 90 Minuten, einmal in der Woche

Alter der Teilnehmer: 13-15

Fachübergreifendes Fremdsprachenlernen: Didaktik des DaF, Theaterpädagogik, Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT)

Verwendete Werkzeuge: Andere Software (Powerpoint, Video, MP3, Bilder und Zeichnungen), Audiokonferenz, Videokonferenz, Chat, E-Mail, TwinSpace, Projekttagbuch, Web 2.0 Tools: padlet, glogster, titanpad

<http://twinspace.etwinning.net/645/home>

Multi-Kulti Theater-AG: Ziele

- ✓ Die Kultur der drei Länder kennenzulernen
- ✓ Unser Projekt, die deutsche Sprache und der Gebrauch der IKT sollten die Rolle einer Brücke erfüllen, die die drei Kulturwelten näher bringt und verbindet.
- ✓ Unsere gemeinsamen Wünsche, Träume, Hoffnungen, Ängste, Einstellungen über unsere Welt, unser Leben, unsere Zukunft auszutauschen und zu inszenieren
- ✓ Kreativität zu entwickeln
- ✓ Deutschkenntnisse durch die Arbeitssprache zu verbessern
- ✓ Spaß am gemeinsamen Projekt zu haben



Multi-Kulti Theater-AG: Arbeitsschritte

Projektinitiative

Ideen der Schüler über das neue Etwinning-Projekt sammeln

Emails und Skype:

die Ideen aller Schüler aus den Partnerländern austauschen, zu einem gemeinsamen Ziel übereinstimmen

Plattform: TwinSpace:

Schüler werden Administratoren:
Ziel: unabhängig und verantwortungsbewusst zu arbeiten

Kennenlernphase:

Vorstellungsvideos oder Spickzettel
Ziel: gute Atmosphäre zu schaffen, die Voraussetzungen für eine gute Zusammenarbeit zu setzen

Im Team arbeiten:

Ziel: Teamgeist zu entwickeln, Hemmungen und Ängste abzubauen

Austausch aller Schritte mit den Partnern im TwinSpace , einen Projektkalender halten

Kooperativ arbeiten:

Das Szenario wird von den Mitarbeitern in Zusammenarbeit produziert:
Ziel: eine Performance am Projektabschluss

Multi-Kulti Theater: Erwartete Ergebnisse

- ✓ Dass die Motivation zum Fremdsprachenunterricht erweitert und die Fremdsprache als ein Kommunikationsmittel verwendet wird
- ✓ Dass sie mit gleichaltrigen Europäern gemeinsam auf ein gemeinsames Ziel arbeiten
- ✓ Dass die Schüler ihre Hemmungen und Ängste abbauen und ihre eigenen Theaterstücke auf der Theaterbühne darstellen



Multi-Kulti Theater: Kooperation-Austausch



Portal Desktop

Multi-Kulti-Theater

Deutsch ▶

STARTSEITE

SEITEN

MATERIALIEN

FOREN

CHAT

MITGLIEDER

[Öffentlicher TwinSpace-Link](#) ⁱ

EINSTELLUNGEN

Multi-Kulti-Theater ⁱ

Herzlich willkommen
Maria Chatziogianni!



Bei unserem Kulturprojekt gehen die Schüler aus den Partnerländern mit der Literatur, der Jugendliteratur, bekannten Theaterwerken und der Theaterbühne aus dem eigenen Land und aus dem deutschen Raum um und tauschen miteinander aus. Dabei werden sie auch selbst Schauspieler, sie werden ihre eigenen Theaterstücke erstellen, bei denen sie ihre Wünsch...

[Mehr](#)



Seiten ⁱ

[Kennenlernen](#)
[Logo](#)
[Lyrisches Intermezzo](#)
[Aufwärmeübungen](#)

EINE SEITE ERSTELLEN



Bilder ⁱ



BILDER HINZUFÜGEN



Videos ⁱ



VIDEOS HINZUFÜGEN

<http://twinspace.etwinning.net/645/home>

Multi-Kulti Theater: Thematik



Seiten 

Kennenlernen

Logo

Aufwärmeübungen

Lyrisches Intermezzo

Berlin: 25 Jahre Mauerfall

Multi-Kulti-Theater-
Adventskalender und
Weihnachtstreffen

damals und heute

Aussprache-und
Synchronisationsübungen

Mobbing in der Schule

10 Jahre eTwinning

Evaluation des Projekts-Abschied

[Reihenfolge ändern](#)

EINE SEITE ERSTELLEN

Multi-Kulti Theater: Kennenlernen

Da sind unsere Steckbriefe aus Polen:

Eine schöne Atmosphäre zum Mitarbeiten schaffen.

Hobby: Speedway
Lieblingsfarbe: Grün
Lieblingband: One Direction
Lieblingstier: Hund
Lieblingssport: Sport
Lieblingsspeise: Pizza
Sternzeichen: der Stier
Traumberuf: Aisear
Charaktereigenschaften: Nett
Auto/otid: Mütter

Alter: 13,5
Wohnort: Capstochowa
Land: Polen
Hobby: Fotografieren und Freunde treffen
Lieblingfarbe: klar rosa
Lieblingstier: der Hund
Lieblingfach: Deutsch und Physik
Lieblingessen: die So
Sternzeichen: der Stier
Traumberuf: Schauspieler
Charaktereigenschaften: nett, gesellig und
Kameradschaft

Steckbrief von Kings
Vorname: Kings
Name: Zofia
Alter: 14
Wohnort: Capstochowa
Land: Polen
Hobby: Karate
Lieblingstier: eine weißliche
Lieblingsspeise: Fleisch
Lieblingssport: Fußball, Tennis
Lieblingssachen: Spielzeug, gelbe Schuhe, Klamotten, Kissen
Sternzeichen: Skorpion
Traumberuf: Künstler
Charaktereigenschaften: aktiv, energiegelicht
Interessen: Musik

Steckbrief von Iwona
Vorname: Iwona
Name: Iwona
Alter: 14
Wohnort: Capstochowa
Land: Polen
Hobby: jagen und
Lieblingsspeise: Fleisch
Lieblingssport: Fußball
Lieblingssachen: Spielzeug, gelbe Schuhe, Klamotten, Kissen
Sternzeichen: Skorpion
Traumberuf: Künstler
Charaktereigenschaften: aktiv, energiegelicht
Interessen: Musik

Steckbrief von Dominika Zdzicka
Vorname: Dominika
Name: Zdzicka
Alter: 14 Jahre alt
Wohnort: Capstochowa
Land: Polen
Lieblingsspeise: Fleisch, Pasta
Lieblingssport: Fußball
Lieblingssachen: Spielzeug, gelbe Schuhe, Klamotten, Kissen
Sternzeichen: Skorpion
Traumberuf: Künstler
Charaktereigenschaften: aktiv, energiegelicht
Interessen: Musik

Steckbrief von Wiktoria
Vorname: Wiktoria
Name: Wiktoria
Alter: 14
Wohnort: Capstochowa
Land: Polen
Hobby: Karate
Lieblingstier: eine weißliche
Lieblingsspeise: Fleisch
Lieblingssport: Fußball, Tennis
Lieblingssachen: Spielzeug, gelbe Schuhe, Klamotten, Kissen
Sternzeichen: Skorpion
Traumberuf: Künstler
Charaktereigenschaften: aktiv, energiegelicht
Interessen: Musik

Nina
Halo, ich heiße Nina. Ich bin 12 Jahre alt und ich gehe in die siebte Klasse. Meine Hobbys sind Basketball, Fußball und Gitarre spielen.

Nik_Mylonas
Halo, ich heiße Nik und ich bin 13 Jahre alt. Ich komme aus Griechenland und ich wohne in Thessaloniki. Ich habe eine Mutter, einen Bruder und einen Vater aber ich habe keine Tiere. Mein Vater heißt Apostolos und meine Mutter heißt Dimitra. Ich gehe in die achte Klasse und meine Lieblingsfächer sind Mathe, Sport und Geschichte. Ich liebe Hip-Hop-Musik.

Nik
Halo, ich heiße Nik. Ich bin 12 Jahre alt und ich gehe in die siebte Klasse. Meine Hobbys sind Basketball, Fußball und Gitarre spielen.

Savas
Halo ich heiße Savas. Ich bin 12 Jahre alt. Ich gehe in die siebte Klasse. Meine Hobbys sind Basketball und Fußball. Ich mag Musik.

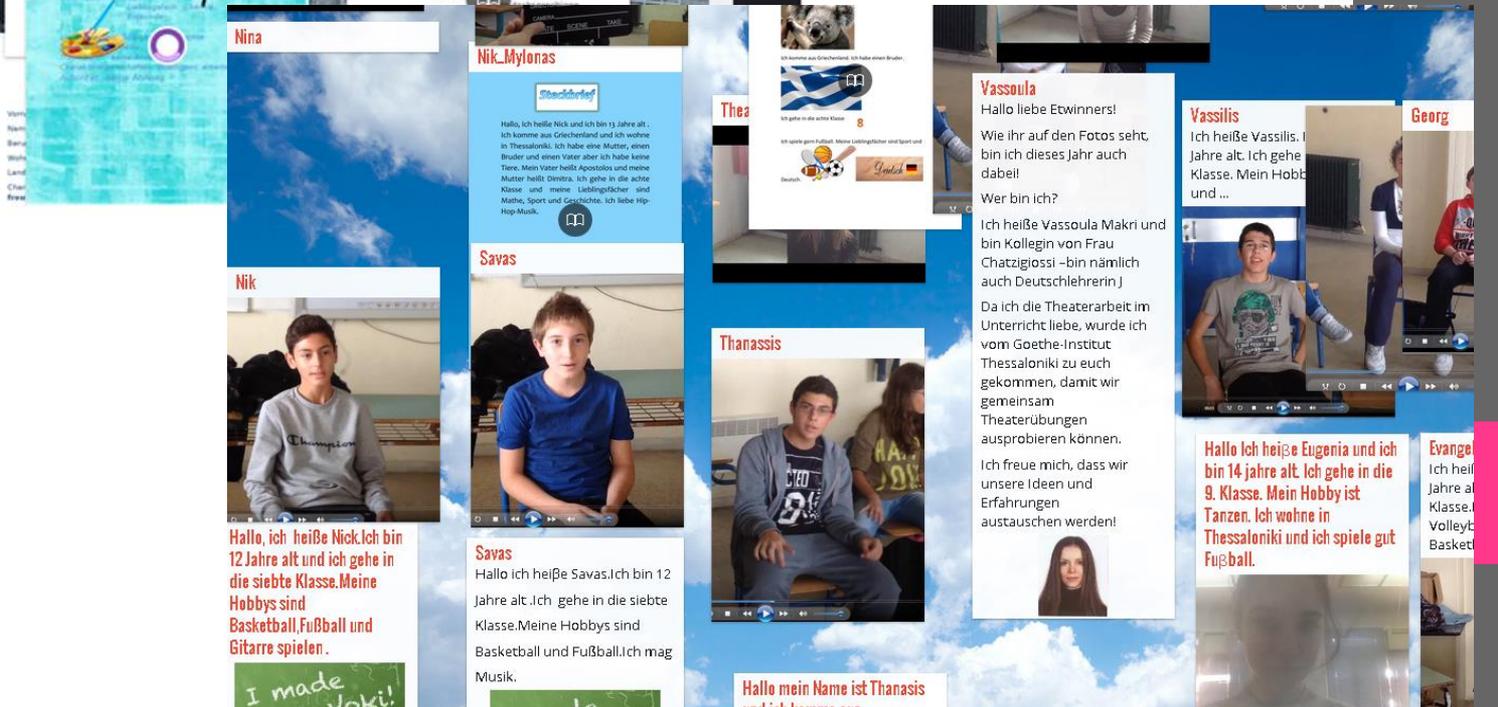
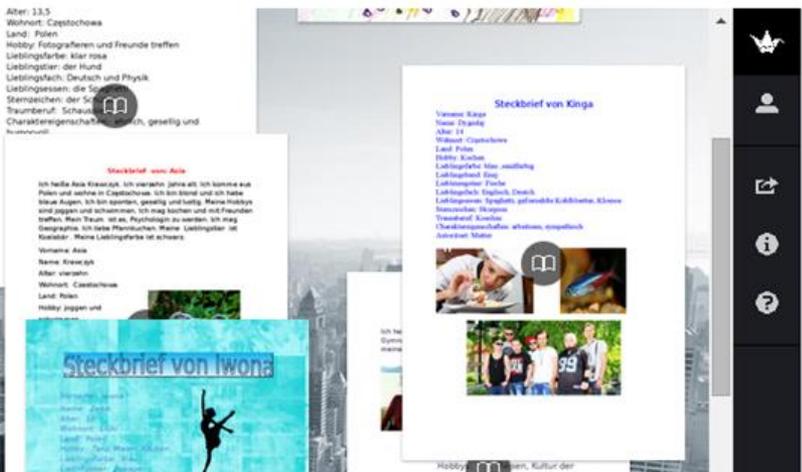
Thea
Halo, ich heiße Thea. Ich bin 12 Jahre alt und ich gehe in die siebte Klasse. Meine Hobbys sind Basketball, Fußball und Gitarre spielen.

Thanassis
Halo mein Name ist Thanasis. Ich bin 12 Jahre alt und ich gehe in die siebte Klasse. Meine Hobbys sind Basketball und Fußball. Ich mag Musik.

Vassoula
Halo liebe Etwinner!
Wie ihr auf den Fotos seht, bin ich dieses Jahr auch dabei!
Wer bin ich?
Ich heiße Vassoula Makri und bin Kollegin von Frau Chatzioglou - bin nämlich auch Deutschlehrerin!
Da ich die Theaterarbeit im Unterricht liebe, wurde ich vom Goethe-Institut Thessaloniki zu euch gekommen, damit wir gemeinsam Theaterübungen ausprobieren können.
Ich freue mich, dass wir unsere Ideen und Erfahrungen austauschen werden!

Vassilis
Ich heiße Vassilis. Ich bin 14 Jahre alt. Ich gehe in die 9. Klasse. Mein Hobby ist Tanzen. Ich wohne in Thessaloniki und ich spiele gut Fußball.

Georg
Halo, ich heiße Georg. Ich bin 14 Jahre alt und ich gehe in die 9. Klasse. Meine Hobbys sind Basketball, Fußball und Gitarre spielen.



Multi-Kulti Theater: Logos



Multi-Kulti-Theater



Multi-Kulti Theater: Aufwärme-Übungen

Schritt 1,

Gruppe 1

Spiel 2, Prinz, Prinzessin, Drache

Gruppe 2

Spiel 3, das Schwert des Samurai



Multi-Kulti Theater: Lyrisches Intermezzo



Das polnische Team hat es beim Weihnachtsfest präsentiert.

Das griechische Team hat damit experimentiert und auf Grund des Gedichts die ersten Inszenierungen gemacht.

Lyrisches Intermezzo

Heinrich Heine

Szene 1

Szene 2

Szene 3

Szene 4

Szene 5

Heinrich Heine "Sie saßen und tranken am Teetisch"

Sie saßen und tranken am Teetisch
und sprachen von Liebe viel.
Die Herrin die wußte baldstetlich
die Dummheit von dem Fräulein.

... Die Liebe muß ein glühend
das der Herrin sprach.
Die Herrin lächelt: "Was ist
und das noch so viel wie... Ach!"

Der Dummheit ist für den Abend
Die Liebe war nicht zu viel,
wie schauet sonst der Sinnlichkeit,
Das Fräulein klopft: "Witze!"

Die Herrin spricht wachsend:
"Die Liebe ist eine Feinheit"
und prahlend ging
die Dame den Herrn an.

Als Fräulein war noch ein Märchen
pauke: "wahrheit, die hat die gefahrt."
Die Herrin so lachend aus dem Fenster,
wie dumm die Liebe eracht!

Multi-Kulti Theater: Berliner Mauer

Griechenland

Polen



<https://youtu.be/u7EoFv46934>

<https://youtu.be/NiDe7yCsXxE>

Multi-Kulti Theater: Skype-Treffen



Weihnachtslieder



Polnische-
griechische
Zungenbrecher

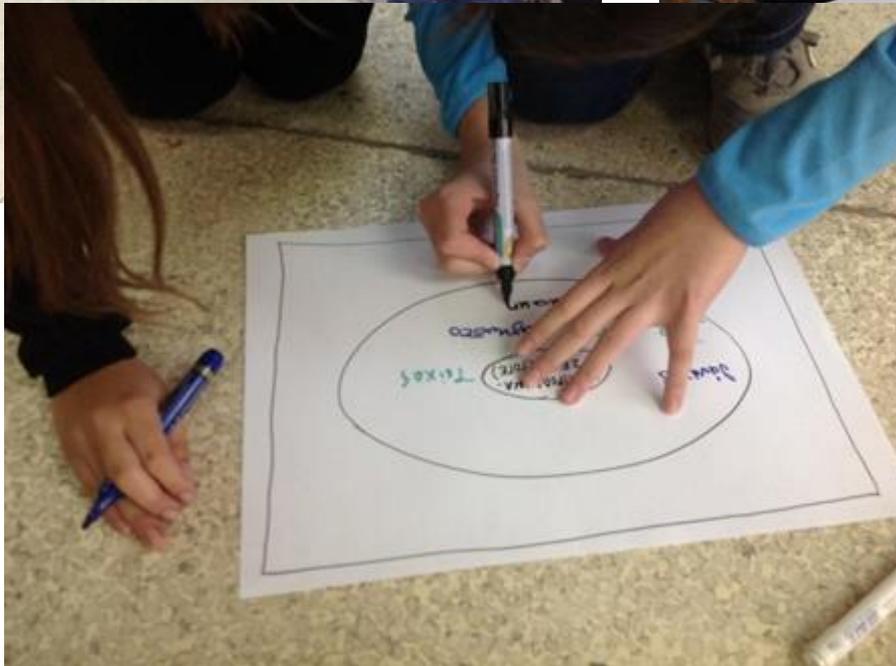


Multi-Kulti Theater: Aussprache und Synchronisationsübungen

Aussprache- und Synchronisationsübungen



Multi-Kulti Theater: Damals und heute



Gefühle äußern

Multi-Kulti Theater: Damals und heute - Inszenieren



Stres in der Schule



Theater im Unterricht

Die Pionierrolle von Großbritannien:

Drama in Education



Dramapädagogik

Schewe, Manfred (1993): *Fremdsprache inszenieren: Zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis*. Oldenburg: Carl von Ossietzky Universität

Theaterpädagogik

***Theaterpädagogik* als Oberbegriff**

(vgl. Nix, Christoph/ Sachser, Dietmar/ Streisand, Marianne (Hg.) 2012: *Lektionen 5. Theaterpädagogik*. Berlin: Theater der Zeit)

Online Zeitschrift für Drama- und Theaterpädagogik *Scenario*:

<http://www.ucc.ie/en/scenario/>

Basis theaterpädagogischer Arbeit

Die theaterpädagogische Praxis basiert vor allem auf

Techniken großer Theaterleute wie:

Konstantin Sergejewitsch Stanislawski

Bertolt Brecht

sowie auf Konzepte großer Theaterpädagogen wie:

Augusto Boal

Keith Johnstone

Übungen und Spiele

- Boal, Augusto (1989): *Theater der Unterdrückten: Übungen und Spiele für Schauspieler und Nicht-Schauspieler*. 13. Aufl. Frankfurt/M: Suhrkamp
- Γκόβας, Νίκος (2002b): *Για ένα νεανικό δημιουργικό θέατρο: ασκήσεις παιχνίδια, τεχνικές: ένα πρακτικό βοήθημα για εμπυχωτές θεατρικών ομάδων και εκπαιδευτικούς*. Αθήνα: Μεταίχμιο

Techniken

- Freeze
- Standbild
- Improvisation



Der Ansatz

Compound Stimulus (πακέτο εξερεύνησης)

von John Somers

Tasche mit persönlichen Gegenständen



Multi-Kulti Theater: Mobbing in der Schule-Performance

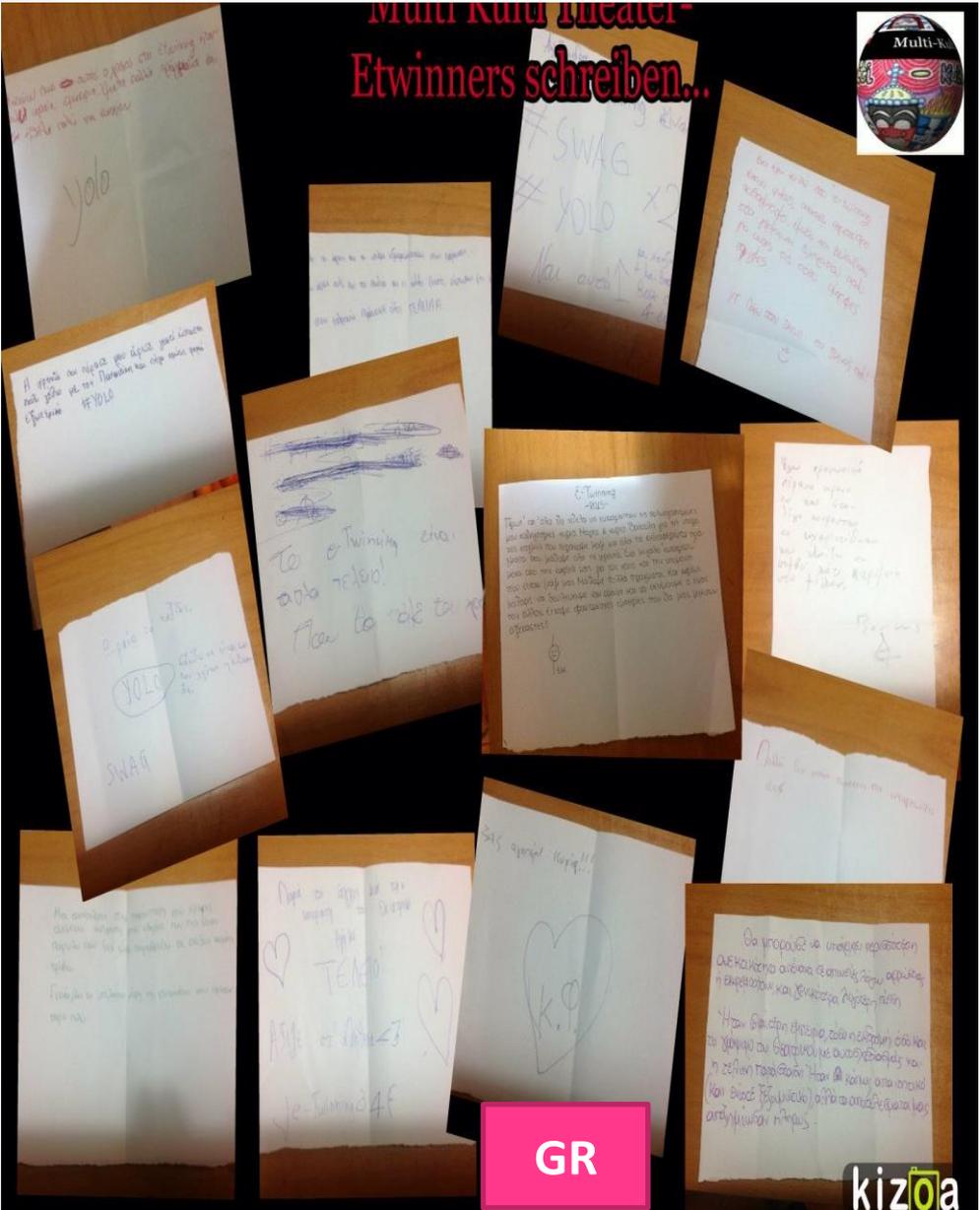


Die Geschichte von Magdalena



<https://youtu.be/vH0W5u5X1jY>

Multi-Kulti Theater: Evaluation



Multi-Kulti Theater: Evaluation

Ένα έχω να νω στο e-Twinning
έχωνα φίλους, ανέκδοτα νερότοτο
αυτοαυτοτο, έταδα και βελτιώνω
στα γράμματα. Ευχαριστώ πολύ
για αυτές τις ετάδες
στο γύρο.

Υ.Γ. Ναω τον έναν εα σενο's οτα!



Multi-Kulti Theater: Skype-Treffen zum Abschied



Skype-Treffen

zum Abschied!

KIZ

Wichtige Webadressen für die Multi-Kulti Theater-AG

- Plattform TwinSpace: <http://twinspace.etwinning.net/645/home>
- eTwinning-Portal : www.etwinning.net
- Was ist eTwinning:
http://www.etwinning.net/de/pub/discover/what_is_etwinning.htm
- Was ist PASCH Initiative:
<http://www.goethe.de/ins/gr/de/lp/lhr/pas.html>

Ausgewählte Literatur zur theaterpädagogischen Arbeit

- <http://www.ucc.ie/en/scenario/>
- Boal, Augusto (1989): *Theater der Unterdrückten: Übungen und Spiele für Schauspieler und Nicht-Schauspieler*. 13. Aufl. Frankfurt/M: Suhrkamp
- Johnstone, Keith (2013): *Improvisation und Theater*. Mit einem Vorwort von Irving Wardle und einem Nachwort von George Tabori. 11. Auflage. Berlin: Alexander Verlag
- Nix, Christoph/ Sachser, Dietmar/ Streisand, Marianne (Hg.) 2012: *Lektionen 5. Theaterpädagogik*. Berlin: Theater der Zeit
- Schewe, Manfred (1993): *Fremdsprache inszenieren: Zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis*. Oldenburg: Carl von Ossietzky Universität
- Somers, John (2008): „Interactive theatre: Drama as social intervention“. In: *Music and Arts in Action*. Vol. 1, Issue 1, June 2008. S. 61-86. Abrufbar unter: <http://musicandartsinaction.net/index.php/maia/article/view/interactivetheatre>
- Somers, John (2008): „Αφήγηση, εκπαιδευτικό δράμα και το πακέτο εξερεύνησης“. In: *Εκπαίδευση και Θέατρο*. Τεύχος 9, Μάρτιος 2008. Αθήνα: Πανελλήνιο Δίκτυο για το Θέατρο στην Εκπαίδευση. S. 117-128
- Γκόβας, Νίκος (2002b): *Για ένα νεανικό δημιουργικό θέατρο: ασκήσεις παιχνίδια, τεχνικές: ένα πρακτικό βοήθημα για εμπυχωτές θεατρικών ομάδων και εκπαιδευτικούς*. Αθήνα: Μεταίχιμο
- Hellenic Theatre/Drama Education Network (Πανελλήνιο Δίκτυο για το Θέατρο στην εκπαίδευση): www.TheatroEdu.gr

Danke für Ihre Aufmerksamkeit



Vassoula Makri

vasoula.makri@thessaloniki.goethe.org

Maria Chatzigioffi

mxgios@gmail.com